

編號：W0073

拍攝地點：台中縣和平鄉梨山村松茂部落

拍攝時間：20051111

拍攝內容：祖靈祭

場域解說：余錦福

活動主題：Shway Mrhuw—Miq blaq pinbahuw

活動日期：94 年 11 月 11 日（五）下午 13：00 時起至 11 月 12 日上午 8：時止。

活動方式：（1）活動儀式採用原住民泰雅爾族文化習俗方式進行。

（2）分獻豬式、打米糕式、神靈祈福儀式及 Tayal 饗宴分享四個部分進行

（3）大會備有原住民傳統美食提供參會者及來賓分享

活動內容：依照 Gaga Tayal：Smyus Utux（神靈祈福）在泰雅爾族傳統習俗中，惟每年不可或缺之歲時活動，它兼具賜福男女族人一年中，在生命、農作物、獵物等...平安豐收及年年提昇編織技藝其技術之意義。）族人藉神靈祈福活動來表達對神靈之感恩，並喚起族人肯定自我，激發族人青年認識及學習自己的文化，以達文化傳承之目的。

活動流程：

日期	時間	項目	主持（負責）人	解說員
11 月 11 日	15：00/18：00	獻豬式	Watan Nokan （曾義英）	Payas Tusang （蔡長管）
11 月 11 日	18：00/19：00	Tayal 饗宴分享	Watan Nokan （曾義英）	Paya sTusang （蔡長管）
11 月 12 日	04：00/05：00	打米糕式	Tero Silan （曾茂輝）	Takun Suyan （羅達訓）
11 月 12 日	05：00/06：00	<u>神靈祈福儀式</u>	Watan Nokan （曾義英）	Takun Suyan （羅達訓）
11 月 12 日	07：00/08：00	謝天父，慶豐收	Payas Tusang （蔡長管）	Takun Suyan （羅達訓）
11 月 12 日	08：00/09：00	Tayal 饗宴分享	Watan Nokan （曾義英）	PayasTusang （蔡長管）

獻豬式流程：

- 1.PcbaqGagaTayal（由頭目教導 Tayal 社會規範）
- 2.獻豬式
- 3.切肉

- 4.將 Lelay、內臟交給部落婦女清洗及處理後作為 Tayal 饗宴分享
- 5.分肉（以戶為單位）
- 6.祈福（Behuy Payas 蔡瑞斯傳道師）

打米糕流程

- 1.PcbaqGagaTayal（教導 Tayal 社會規範）-----頭目
- 2.分組打米糕 -----兩人為一組-----工作人員
- 3.將米糕分享給現場人員享用
- 4.祈福（BehuyPayas 蔡瑞斯傳道師）

神靈祈福儀式（11 月 12 日星期六零時 05：00/06：00）

- 1.各家長偕 **Laqi mlikuy** 起床後預備前往部落指定之會場
- 2.各家長偕 **Laqi mliku** 自住宅出發前往部落指定之會場
- 3.**MrhuwpcbaqGagaTayal**（頭目教導 Tayal 之社會規範）
- 4.向 神靈祈求賜福（以戶為單位）家長偕 **Laqi mlikuy nanak**，帶至神靈祈福會
- 5.頭目代表部落再次向 神靈感恩並再次祈求 神靈祝福 **Tabuk** 部落所有的人

謝天父慶豐收（11 月 12 日星期六零時 07：00/08：00）

- 1.頭目呼喚：用歌舞來向天父謝恩
- 2.在舞台上表演者進場（鐘賴色妹等 9 人）
- 3.歌舞：Kwara mtswe masuq ta kmluh riryax soni
 - (1) Knuka
 - (2) Pcira
 - (3) P'los
 - (4) Qmsay
 - (5) Tminung
 - (6) QbalayHinuw
 - (7) QbalayTneluq
 - (8) SmhuTrakis
 - (9) SmhuPyaway
 - (10) TminunWakin

歌舞翻譯：

第 1 首(見 DVD#77 0：22：00~0：33：00)

第一段：獨唱

樂種：朗頌歌謠

曲名：祈福感謝之歌

ye.....e anay simu sumahelaw,
我為 你們 使歡喜快樂
sa riyax na soni, masuk ta kmluh¹⁰⁹,
這 日子 這 今天 完成 我們 收割
qutux kawas sa smyus¹¹⁰ ta Utux ki wy,
一 年 祖聖祭 我們 祖先
sa galaw ta pinnaqas la riyax na soni,
讓 隨著 我們 使高興 今天
aki ta klahangan la Utux ta Kayal,
讓 我們 保護 上帝
ana simu mazyuy¹¹¹ ga laqi,
不論 你們 活動 孩子
kalokak ru khangay simu Lutux Mrahuw,
努力 以及 照顧 你們主 上帝
ye.....e, ana wayal macinuquw la Piling mamu,
就算 過去 過失 人名 你們

¹⁰⁹泰雅族在一年裡，按例會舉行三項與農作有關的重要祭典，即播種祭、收穫祭與祖靈祭。不過因為泰雅族散佈台灣北部、中部、西部等區域，各地農作物生長時間不同，所以這三項祭典並沒有統一、或強制舉行的日期，而由各部落自行擇期進行。泰雅族的收穫祭也是依據群居住地的農作收成時期，而由各部落的 mrhu 領導者自行決定。不過，一般多以小米的收割期做為收穫祭舉行日，也就是摘穗祭。每年的收穫祭，頭目及各部落長者，都會先選定在一處集會場，再邀族人將自家所出產的農作物或所獵到的動物，帶入會場做為祭物。在儀式當中，一方面感謝上天賜給他們這一年之豐收；二方面也祈求來年能有更好的收成。

¹¹⁰泰雅族的祖靈祭，依祭祀的性質可分為「定期祭祀」與「不定期祭祀」兩種：前者是每年舉行穀類播種及收穫時的季節，後者是包括獵頭祭、祈雨祭、求情祭、祖靈祭---等祭祀為不定期範圍。泰雅族人稱所有超自然的存在為「Utux」(神)，沒有生魂、鬼魂、神祇、祖靈之分，而都是超自然的信仰為中心。泰雅族人的超自然信仰就包含許多規則和禁忌，如有人破壞，則不僅對個人不利，也將危害全體族人的安全。泰雅族人在執行宗教儀式時必時遵守祖先所流傳的「gaga」，以免因違反 gaga 而遭到祖靈懲罰。在祭祀的當中必須遵守以下規則：(1) 祭祀前一天，各戶燃起新火，此火一直燒至祭祀終了，期間不可熄滅或互借。另外，祭祀中絕對禁止向人借火。(2) 忌團與團以外的人來往，若有人住在部落裡，於祭祀前勿離開部落，同一祭團者亦不可外出。(3) 祭祀時忌觸麻類，如麻線務必藏於穀倉，不得紡線、織布等。(4) 祭祀前如遇喪事、受傷，就應把祭祀延後舉行。(5) 祭祀期間，禁用鹽及煙。(6) 祭祀期間嚴禁性交，儀式舉行時不得放屁、打噴嚏。(7) 司祭者(族長)赴祭地途中，不得與他人交談亦避免見面。

¹¹¹ Mazyuy 原意指「活動」、「玩」，此處形容在外處的生活。

qabuci gagalaw ta pinaqas ta riyax na soni,
 擺一邊 取代 你們 使高興 我們 今天
 misa pucing la lubuw la,
 今天 到此為止 琴
 Piling mamu la wah.
 人名 你們

詞意：我為你們歡喜歌唱，今天我們已經完成收割了，我們要將這一年的收成透過祖靈祭獻上我們的感恩，好讓能蒙上帝的眷顧，無論你們在何處生活，要努力好讓能蒙主上照顧。過去雖然我有些過失，但今天將這擺在一邊，讓我們在今天同歡樂，我說到此了。

第二段：口述

Yaba Utux Kayal, mhuway su balay,
 天父上帝 感謝 你 真的
 sami ku qalang Tabuk, qani ga,
 我們 這 部落 地名 這個
 masuk samu ku sawn maha y,
 完成 這樣 如此
 smyus isu lo-----, nya sami smqqas isu,
 祖靈祭 你 有 我們 慶祝 你
 manu misa ga,
 你們 讓
 mhuway su ga klhangi babaw qu laqi,
 感謝 你 保護 上面(以後) 孩子
 sami ku qalang Tabuk qanihya ga,
 我們 這 部落 地名 這個 他
 nyal mkqap ku, nyal myan kian qani,
 有 土石流 這 有 我們 住在 這裡
 ana ga sehuw myan Yaba utux kayal,
 不論 僕人 我們 上帝
 halan sami san maha y, thziy gain ga,
 去 我們 如此 遷移 這裡
 ana ga ragiy sami. Wou-----, Wou-----.
 不論 幫助 我們

詞意：天父上帝真的感謝你，我們 Tabuk 部落居民我們已經完成祖靈祭，現在我們以歌舞來歡慶。又一是祈求上帝的眷顧，我們 Tabuk 部落這個地方的土地以照成崩裂，我們的政府要我們遷移，諸如此事，祈求上帝顧念。

第三段；歌唱跳舞跳舞

樂種：傳統小調歌謠

曲名：歡樂歌舞

(獨唱)

kwara mntswe, masok ta kmlux riyax soni,

大家 弟兄姊妹 我們的 我們 收割 今天

anay ta tlahu Utux Kayal,

讓 我們 感謝 上帝

kwara mntswe, masok ta kmlux riyax soni,

大家 弟兄姊妹 我們的 我們 收割 今天

anay ta tlahu Utux Kayal.

讓 我們 感謝 上帝

詞意：今天是我們完成收割的日子，讓我們來感謝上帝。

(眾合)

rimuy sa ra rimuyon,

歡喜快樂

rimuy so ra rimuyon,

歡喜快樂

rimuy so ra rimuyon,

歡喜快樂

rimuy so ra rimuyon,

歡喜快樂

詞意：歡喜快樂

lahuy da kwara mntswe,

會眾 大家 弟兄姊妹

snhiy Yaba kayal, lahuy su lahuy su wagi,

相信 上帝

wayal wayal riyax raral,
去 去 日子 以前
trakis ru ngahi niqun ta,
小米 地瓜 吃 我們
rmatan ta yahuw ru wasiq,
吃 我們 野菜 以及 野菜
lokah balay qu qbuciy ta.
強壯 真的 體格 我們

詞意：各位弟兄姊妹，我們在主裡同歡聚。在過去的日裡我們吃的是小米和地瓜，及山上的野菜，這些食物使得我們有強壯的體格。

rimuy su ra rimuyo,
歡喜快樂
rimuy su ra rimuyo.
歡喜快樂

詞意：歡喜快樂

Yaba Yaya laqi ga pinkasan ta riyax soni,
父 母 孩子 使高興歡喜 我們 今日
paqasaw ta paqasaw ta, paqasaw ta riyax soni.
使高興 我們 使高興 使高興 我們 日子 今天

詞意：今天是值得歡喜快樂的日子。

rimuy su rarimuyo,
歡喜快樂
rimuy su rarimuyo,
歡喜快樂

rimuy su rarimuyo,
歡喜快樂

rimuy su rarimuyo,
歡喜快樂

詞意：歡喜快樂

sawn hani tmnuka,
這樣 如此做 刨麻

sawn hani tmnuka,
這樣 如此做 刨麻

sawn hani tmnuka,
這樣 如此做 刨麻

詞意：要這樣刨麻

sawn hani ku mgiyra
這樣 如此做 扎緊板

sawn hani ku mgiyra
這樣 如此做 扎緊板

Sawn hani ku mgiyra
這樣 如此做 扎緊板

詞意：要這樣做才能扎緊。

sawn hani kmloh,
這樣 如此做 收割

sawn hani kmloh,
這樣 如此做 收割

sawn hani kmloh ,
這樣 如此做 收割

詞意：要這樣收割。

sawn hani smxuw trakis,
這樣 如此做 杵 小米

sawn hani smxuw trakis,
這樣 如此做 杵 小米

sawn hani smxuw trakis,
這樣 如此做 杵 小米

詞意：要這樣杵小米糕

sawn hani kblay henuw?
這樣 這 做

sawn hani kblay henuw?
這樣 這 做 裙擺

sawn hani kblay henuw?
這樣 這 做 裙擺

詞意：要這樣做裙擺

sawn hani blay heluk,
這樣 這 做 梳線

sawn hani blay heluk,
這樣 這 做 梳線

sawn hani blay heluk,
這樣 這 做 梳線

詞意：要這樣做梳線

sawn hani smxuw pyaway,
這樣做 這 杵 豆子

sawn hani smxuw pyaway,
這樣做 這 杵 豆子

sawn hani smxuw pyaway,
這樣做 這 杵 豆子

詞意：要這樣杵豆子。

sawn hani tminun wakil,
這樣做 這 織 背袋

sawn hani tminun wakil,
這樣做 這 織 背袋

sawn hani tminun wakil,
這樣做 這 織 背袋

詞意：要這樣織背袋。

sawn hani kmsay,

這樣做 這

sawn hani kmsay,

這樣做 這

sawn hani kmsay,

這樣做 這

詞意：

sawn hani tminun,

這樣做 這 織布

sawn hani tminun,

這樣做 這 織布

sawn hani tminun,

這樣做 這 織布

詞意：要這樣織布。

rimuy su rarimuyo,

歡喜快樂

rimuy su rarimuyo,

歡喜快樂

rimuy su rarimuyo,

歡喜快樂

rimuy su rarimuyo,

歡喜快樂

詞意：歡喜快樂

lahuy ta kwara mtswe,

會眾 我們 大家 弟兄姊妹

snhe Yaba kayal,

這 上帝

lahuy su lahuy su wagi,

會眾 你 會眾 你 太陽

wayal wayal riyax sraral,

去 去 日子 以前

trakis ru ngahiy niqun ta,
小米 以及 地瓜 知 我們
ta yahu ru wa-siq,
我們 野菜 以及 野菜
lokah balay qqbcciy ta.
努力 真的 體格 我們

詞意：各位弟兄姊妹，我們在主裡同歡聚。在過去的日裡我們吃的是小米和地瓜，
及山上的野菜，這些食物使得我們有強壯的體格。

rimuy su rarimuyo,

rimuy su rarimuyo,

rimuy su rarimuyo,

rimuy su rarimuyo,

rimuy su rarimuyo

rimuy su rarimuyo,

詞意：歡喜快樂

Yaba Yaya laqi ga pinkasan ta riyax soni,
父 母 孩子 使高興歡喜 我們 今日
paqasaw ta paqasaw ta, paqasaw ta riyax soni.
使高興 我們 使高興 使高興 我們 日子 今天

詞意：今天是值得歡喜快樂的日子。

rimuy su rarimuyo,

rimuy su rarimuyo,

rimuy su rarimuyo,

rimuy su rarimuyo,

詞意：歡喜快樂。

獨唱

kwara mtswe masuk ta,
大家 弟兄姊妹 完成 我們
kmlux riyax soni,
收割 日子 今天
anay ta strahuw utux kayal,
讓 我們 敬謝 上帝
kwara mtswe,
大家 弟兄姊妹
masuk ta kmluh riyax soni,
完成 我們 收割 日子 今天
anay ta strahuw Utux Kayal.
讓 我們 敬謝 上帝

詞意：今天是我們完成收割的日子，讓我們來感謝上帝。

口述：

Yaba myan cyux qsahuw kayal,
父 我們的 有 心裡
huway su baly, masuk sami mzyuy la,
感謝 上帝 真的 完畢 我們 活動
ana qa, mita su sami ga,
不論 看見 你 我們
kya su cyux mqas,
有 你 有 高興
masok sami mzyuy low, wou.
完成 我們 活動

詞意：在我們心中的上帝，我們已經要結束今天的活動。你看到我們如此的表現，相信你必感到高興，今天我們已經結束活動了。

第2首（見 DVD#77 0：42：18 ~ 0：45：29）

樂種：傳統小調歌謠

曲名：歡樂歌舞

(一) arara misa su musa riyax soni,
如果 你 去 今天
misa su musa riyax soni.
如果 你 去 今天
rahuy su rawin wagi.
詞意：金癩我們大家一起去

(二) arara mhuway simu balay la wy, mhuway simu balay la wy.
感謝 你們 真的 感謝 你們 真的
rahuy su rawin wagi.

詞意：非常感謝你們

(三) anay ta smbing laqi kunibahan, anay ta smbing Tayal la wy.
讓 我們 留下 孩子 現代 讓 我們 留下 泰雅
rahuy su rawin wagi.

詞意：讓我們為現代子孫留下榜樣。

(四) arara anay ta msagagay kira, klahangay simu Yaba Utux.
雖然 我們 再見 現在 照顧 你們 上帝
rahuy su rawin wagi.

詞意：再見了！願上帝照顧你們。

(五) nanu si lokah ta ku snahi Utux, musa ta qalang mataninu wy.
努力 相信 上帝 去 我們 天家
rahuy su rawin wagi.

詞意：我們而努力信神浩讓我們能回天家去

(六) arara lokah simu balay la wy, ana yaba ga musa mazimu.
加油 你們 真的 天父 去 高興
rahuy su rawin wagi.

詞意：你們真的很努力，天父上帝會喜悅。

(七) arara ta msagagay la riyax soni, iya ta bayugni ita Tayal.
再見了 今天 不 我們 忘記 我們 泰雅族
rahuy su rawin wagi.

詞意：再見了！我們不要忘記我們是泰雅族人。

(八) ana ta ini khmay ita Tayal ga, smilaw ta na kunibahan.
雖然 我們 不 眾多 我們 泰雅族 留下 我們 現代
rahuy su rahuy wagi.

詞意：雖然我們人數不多，但我們必須為下一代著想。

(九) mahwy mahwy su balay la wi, mahwy su balay la,
rahuy su rahuy wagi.

詞意：謝謝大家

第 3 首 (見 DVD#77 0 : 49 : 00 ~ 0 : 52 : 55)

樂種：朗頌歌謠

曲名：遷徙之歌

第 4 首 (見 DVD#77 0 : 53 : 23 ~ 0 : 55 : 06)

樂種：朗頌歌謠

曲名：提親之歌

第 5 首 (見 DVD#78 0 : 00 : 25 ~ 0 : 01 : 07)

樂種：口簧琴吹奏

第 6 首 (見 DVD#78 0 : 01 : 10 ~ 0 : 02 : 18)

樂種：口簧琴吹奏